

ФИО студента	шифр и название специальности	год защиты	кафедра	научный руководитель
Степанова Кристина Сергеевна	Направление 45.03.02 – Лингвистика (Профиль: Перевод и переводоведение)	2017	Кафедра теории и практики перевода ИПиМ	доктор филол. наук, профессор Локтионова Валентина Григорьевна

Тема выпускной квалификационной работы:

Ирония в текстах политического дискурса: интерпретация и перевод.

Автор: Степанова Кристина Сергеевна

Научный руководитель: доктор филол. наук, профессор кафедры теории и практики перевода Локтионова В.Г.

Сведения об организации-заказчике: ФГБОУ ВО «Пятигорский государственный университет» 357532, г. Пятигорск, Ставропольский край, пр. Калинина, 9.

Актуальность заявленной в работе проблематики обусловлена следующими факторами:

- предпринятым в ней когнитивно-дискурсивным подходом к переводу текстов политической коммуникации, определившим опору на основные положения когнитивной науки в трактовке отношения языка и мышления, на когнитивно-дискурсивную трактовку основ переводимости, попыткой осуществить дифференциацию понятий интерпретации, пересказа и перевода, а также представить описание того, как происходит процесс понимания и формирования смысла в ходе перевода;
- выявлением проблем, препятствующих достижению адекватного перевода текстов, содержащих речевой прием иронии, попыткой их преодоления с опорой на методологическую основу антропоцентризма и комплексный когнитивно-дискурсивный анализ;

– практической направленностью на дальнейшее составление методических рекомендаций для переводчика с описанием особенностей выражения иронии, ее интерпретацией и приемами перевода иронических высказываний в текстах англоязычной политической коммуникации.

Объектом данного исследования выступают транскрипты политических дебатов и отдельные тексты аналитических жанров политического дискурса СМИ.

Предмет исследования – иронические высказывания американских политиков и способы передачи иронии при переводе с английского на русский язык.

Цель исследования – выявить лингвистические и лингвокультурологические сложности передачи иронии при переводе текстов политического дискурса с английского на русский язык, представить описание переводческого анализа англоязычного политического текста, содержащего иронические высказывания и систематизировать приемы перевода текстов, содержащих иронию. Для достижения этой цели необходимо решить ряд задач:

– представить обзор научной литературы по проблеме политической коммуникации и по проблеме перевода политических текстов, содержащих иронию как средство экспрессивизации;

– проанализировать текст политических дебатов кандидатов в президенты США с точки зрения целей использования и функций приема иронии;

– систематизировать способы передачи иронии средствами русского языка.

Материалом исследования послужили транскрипты предвыборных дебатов кандидатов в президентов США Х. Клинтон и Д. Трампа, состоявшихся 19 октября 2016 г.

Научная новизна работы состоит в том, что в ней проанализированы ситуации употребления приема иронии с позиций когнитивно-дискурсивного

подхода, описаны лингвистические средства, используемые участниками политического дискурса в иронических высказываниях и систематизированы переводческие приемы передачи иронии.

Теоретическая значимость работы заключается в расширении сферы сопоставительных исследований институциональных дискурсов разных типов и во введении в научный обиход нового теоретического и практического материала с учетом положений когнитивно ориентированной теории перевода. Теоретически обоснована необходимость использования в процессе перевода толковых, фразеологических словарей, тезаурусов языков оригинала и перевода, а также энциклопедических материалов культурологического характера.

Практическая ценность работы определяется возможностью использования ее результатов в процессе преподавания переводоведения и практики перевода, английского языка как иностранного, страноведения и лингвокультурологии.

В настоящем исследовании в качестве его предмета рассматривается один из дискурсов политической коммуникации – англоязычный политический дискурс. Поэтому представляется целесообразным вначале рассмотреть определения и характеристики данного типа дискурса. Объект данного исследования – ирония, в то время как его основной целью является установление средств ее выражения и особенности передачи иронического отношения к предмету речи в процессе перевода. В соответствии с данной целью исследование разделено на несколько этапов, представленных главами и разделами, в которых вначале кратко излагаются необходимые сведения теоретического характера, а затем на основе созданной базы проводится анализ, интерпретация и перевод практического материала.